

AABIDI, LAHOUSSINE

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, ESPAÑA
LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
DOS DÉCADAS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

BIODATA

Lahoussine Aabidi (lahoussaineabidi @ yahoo.es) es licenciado en Estudios Hispánicos por la Universidad Ibn Zohr de Agadir (1998). Obtuvo su máster en Interculturalismo Atlántico: Marruecos-Canarias-Iberoamérica por la misma universidad en 2011. Realizó otro máster en Comunicación para el Desarrollo, Cultura de la Paz, Igualdad y Derechos Humanos en 2015 en la Universidad de La Laguna (Tenerife). En la actualidad está preparando su tesis doctoral sobre la disponibilidad léxica de los marroquíes en ELE en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Islas Canarias).

RESUMEN

Las investigaciones de léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) han cumplido veinte años de desarrollo científico desde su inicio por Carcedo González (1998) en Finlandia. Es una vertiente científica que aplica los principios metodológicos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en Español para analizar la producción tanto de palabras como de vocablos en ELE, sea en situación de inmersión lingüística o bien en países extranjeros. El objetivo de este artículo es revisar las investigaciones publicadas sobre este tema, destacar algunos de sus resultados y continuar, al mismo tiempo, la labor realizada por López González (2013) e Hidalgo Gallardo (2017b).

PALABRAS CLAVE: léxico disponible, Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, español como lengua extranjera (ELE), vocablos

THE LEXICAL AVAILABILITY IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE: TWO DECADES OF SCIENTIFIC RESEARCH

The lexicon studies available in Spanish as a foreign language (SFL) have completed twenty years of scientific experimentation since its beginning by Carcedo González (1998) in Finland. It is about investigations that apply the methodological guidelines of the Panhispanic Project of Lexical Availability in Spanish to analyze the available lexicon in SFL; be in a situation of linguistic immersion or in foreign countries. Therefore, the purpose of this article is to review the published research on this subject, highlight some of its results and to continue, at the same time, the research work carried out by López González (2013) and Hidalgo Gallardo (2017b).

KEY WORDS: available lexicon, Panhispanic Project of Lexical Availability, Spanish as a foreign language (SFL), words

La aparición de las investigaciones de léxico disponible, como una rama científica dentro de los estudios de léxico-estadística, tiene una relación muy estrecha con la enseñanza de lenguas extranjeras, principalmente el francés. Estos estudios fueron iniciados en Francia por un grupo de lingüistas (Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot) en los años cincuenta del siglo pasado tras descubrir las limitaciones de la frecuencia, el único criterio en que se basaban los análisis y recuentos de léxico anteriores. En aquel momento, dichos investigadores centraban sus esfuerzos en la búsqueda de un nuevo método capaz de facilitar la enseñanza del francés a extranjeros, y fue precisamente en 1953, cuando Michéa distinguió por primera vez entre palabras 'temáticas' y 'atemáticas', y definió al mismo tiempo el léxico disponible:

Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé et se présente immédiatement et naturellement à l'esprit au moment où l'on a besoin. C'est un mot qui, faisant partie d'associations d'idées usuelles, existe en puissance chez le sujet parlant, dès que ces associations entrent en jeu. (1953: 340).

En el mundo hispánico, los estudios de léxico disponible en español empezaron veinte años más tarde con las investigaciones de López Morales (1973) en Puerto Rico. En sus diferentes trabajos, este lingüista se ha interesado fundamentalmente por encontrar métodos más fiables y capaces de recabar el léxico real de una comunidad

¹ A pesar de que muchos investigadores defienden las ventajas que ofrecen los estudios de léxico disponible para la didáctica de lenguas, existen otros estudiosos que han hecho énfasis en algunas de sus limitaciones (*vid.* Salazar García, 2004).

² Con los centros de interés tradicionales hacemos referencia a los 16 estímulos verbales utilizados en las investigaciones pioneras: 01. "Partes del cuerpo" (CUE), 02. "La ropa" (ROP), 03. "Partes de la casa (sin muebles)" (CAS), 04. "Los muebles de la casa" (MUE), 05. "Alimentos y bebidas" (ALI), 06. "Objetos colocados en la mesa para la comida" (MES), 07. "La cocina y sus utensilios" (COC), 08. "La

lingüística y superar las deficiencias de las propuestas metodológicas anteriores. Desde el principio se dio cuenta de la necesidad de mejorar las cuestiones metodológicas para alcanzar los objetivos de esta nueva línea de investigación. En su primer estudio de léxico disponible en la zona metropolitana de San Juan de Puerto Rico, López Morales (1973) se basó en las mismas pautas científicas seguidas en los estudios franceses para analizar la evolución del caudal léxico de sus alumnos y detectar, al mismo tiempo, la influencia de algunos factores extralingüísticos.

La inauguración de este nuevo campo de investigación en Puerto Rico despertó la curiosidad de muchos investigadores tanto en América Latina como en España (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 39-42). Prueba de ello es el gran número de investigaciones realizadas sobre el léxico disponible en español y que revela, al mismo tiempo, el interés y la importancia de esta línea científica tanto dentro de la didáctica de este idioma¹ como en otros campos de investigación, tales como la dialectología, la psicolingüística, la etnolingüística y la sociolingüística.

La abundancia de estos estudios empujó a su pionero López Morales a coordinar estas investigaciones y proponer la unificación tanto de las pautas metodológicas como de los criterios de edición empleados en este tipo de indagaciones, basándose en los mismos centros de interés tradicionales². Es lo que dio lugar al nacimiento del Proyecto

escuela: muebles y materiales" (ESC), 09. "Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto" (ILU), 10. "La ciudad" (CIU), 11. "El campo" (CAM), 12. "Medios de transporte" (TRA), 13. "Trabajos del campo y del jardín" (TRC), 14. "Los animales" (ANI), 15. "Juegos y distracciones" (JUE) y 16. "Profesiones y oficios" (PRO). Se supone que estos campos asociativos son universales y capaces de activar todo el lexicón mental de los informantes; sin embargo, muchos investigadores del léxico disponible en español, sea como lengua materna o extranjera, han modificado conscientemente este listado de ámbitos temáticos según los objetivos

Panhispanico de Disponibilidad Léxica en Español (PPHDL) a finales de los años noventa del siglo pasado. Su objetivo es elaborar diccionarios de léxico disponible de las diferentes sintopías hispánicas y confeccionar posteriormente un diccionario hispánico de disponibilidad léxica (Bartol Hernández, 2006).

En paralelo a este gran proyecto, que se interesa principalmente por el análisis de léxico disponible en español como lengua materna, surgió otra vertiente científica que se encarga de aplicar su metodología al léxico disponible en español como lengua extranjera³. El primer investigador que inició este tipo de estudios, como ya queda mencionado, es Carcedo González (1998a) al analizar la disponibilidad léxica en español de los finlandeses. Posteriormente, otros investigadores fueron atraídos por este tipo de análisis del léxico español de los extranjeros, sea en situación de inmersión lingüística o fuera del mundo hispánico.

1. LAS INVESTIGACIONES DE LÉXICO DISPONIBLE EN ELE EN PAÍSES EXTRANJEROS

Es en Europa donde se inicia este tipo de análisis de léxico disponible en español como lengua extranjera. El número de estudios en este terreno de investigación sigue creciendo, sobre todo, a partir de finales de la primera década del presente milenio.

Finlandia constituye, a este respecto, el primer país donde arrancaron los estudios de disponibilidad léxica en ELE gracias a los trabajos

de cada uno tal como han hecho, a modo de ejemplo, Mateo García (1998), Sánchez-Saus Laserna (2011), Rodríguez Menduiña (2006), Rubio Sánchez (2017) y otros.

realizados por Carcedo González. Inició esta línea de estudios con un acercamiento exploratorio al léxico disponible en español de 78 aprendientes fineses del último curso de Bachillerato en su investigación publicada en 1998b. Posteriormente, ha redactado una serie de artículos en los que trata diferentes aspectos del léxico español de los finlandeses de enseñanza secundaria y universitaria. Citamos, a modo de ejemplo, su análisis de los diferentes errores cometidos por los alumnos en su artículo de 1999a. Su examen de estas listas de vocabulario le permitió también analizar la incidencia de la variable 'lengua materna' en el proceso de aprendizaje de español y realizar, al mismo tiempo, una tipología de esos errores: gráficos, morfológicos, de carácter fónico y de transferencia léxica. En otro artículo (1999b), estudia la evolución del léxico disponible de informantes fineses que aprenden español en diferentes niveles escolares: cuarto y octavo de liceo, y primero y segundo de la universidad. Concluye su estudio afirmando que la competencia léxica de sus informantes se enriquece mientras avanza su nivel educativo.

Carcedo González (1999c) lleva a cabo otro trabajo de gran importancia al comparar la aportación léxica de 150 alumnos fineses con las listas de léxico disponible de la Comunidad de Madrid. En este estudio, además de señalar las diferencias cuantitativas y cualitativas, este investigador detecta, entre otras cosas, la existencia de muchas lagunas léxicas y la presencia de unidades léxicas poco productivas en el listado de sus informantes, frente a la ausencia de palabras muy utilizadas en las listas de los nativos. Por otra parte, analiza las diferencias de carácter etnolingüístico basándose en la comparación

³ Acerca del desarrollo de los estudios de léxico disponible en ELE, López González (2013) e Hidalgo Gallardo (2017b) ya han dedicado sendos artículos para revisar la bibliografía en este campo.

de los datos aportados por sus 350 encuestados y los de las muestras de Cádiz, Madrid, Zamora, Chile, República Dominicana y Puerto Rico (Carcedo González, 2000a). El análisis cualitativo de sus resultados definitivos muestra que existe mucha convergencia en los listados de los veinte primeros vocablos más disponibles.

En ese mismo año, Carcedo González (2000b) publica una valiosa obra en que recopila el potencial léxico de 350 informantes y analiza, al mismo tiempo, la incidencia de las variables lingüísticas 'nivel de estudios' y 'conocimiento de otras lenguas románicas' en el léxico disponible de sus encuestados. Entre las conclusiones más relevantes de este trabajo, destaca la influencia positiva que tiene el hecho de conocer otros idiomas románicos en la competencia léxica de sus aprendientes. Subraya también que la cantidad de vocabulario producido aumenta mientras asciende el nivel de estudios.

Por último, en su artículo publicado en 2000c, este lingüista estudia las peculiaridades y características culturales cotejando los resultados obtenidos tras analizar el potencial léxico de los fineses con los de Madrid. En el análisis de los vocablos más disponibles en ambos grupos de contraste, observa que hay muchas coincidencias, pero existen también varias diferencias debidas principalmente a la realidad sociocultural y medioambiental de ambas comunidades lingüísticas.

Alemania es el segundo país europeo donde se iniciaron muy temprano los análisis de léxico disponible en ELE. A este respecto, Hugo (2003) realizó una investigación sobre el vocabulario español actualizado por 84 alemanes en la región del Sarre, haciendo énfasis en la incidencia de las variables sociolingüísticas 'sexo', 'nivel de estudios' y 'conocimiento de otras lenguas románicas'. Su conclusión

más relevante es la confirmación de la influencia que tiene el factor 'nivel de estudios' en la aportación léxica de sus informantes.

En este mismo país, Medina Arejita (2009) estudia el léxico disponible de 43 estudiantes de ELE (18 alumnos de nivel A, 19 sujetos de nivel B y 6 informantes de C1) en el Instituto Cervantes y la Universidad Libre de Berlín. Basándose en esta muestra de tres niveles escolares, esta investigadora persigue analizar principalmente el caudal léxico actualizado en los centros de interés que coinciden con algunos de los temas que figuran en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006). En su estudio afirma que hay una gran divergencia entre sus listas y el vocabulario programado en el mencionado PCIC, sobre todo en los niveles medio y avanzado.

En Polonia, López González (2008) inaugura esta línea de investigación con la redacción de varios artículos sobre la disponibilidad léxica de polacos tanto en ELE como en su lengua materna. Para alcanzar sus objetivos, este autor analiza la aportación léxica de 180 aprendientes en las secciones bilingües de institutos de enseñanza secundaria y Bachillerato, y contempla las variables siguientes: 'sexo', 'edad', 'nivel sociocultural' y 'conocimiento de otras lenguas'.

Este investigador (2010) vuelve a analizar el potencial léxico de sus informantes ampliando su muestra a 241 encuestados. El análisis de sus resultados definitivos le ha permitido descubrir una evolución notable en el caudal léxico de los estudiantes a medida que avanza su nivel de estudios. Ha descubierto también que los alumnos de ambos niveles comparten una gran mayoría de las unidades léxicas más disponibles.

López González (2013) escribe otro artículo muy interesante sobre la evolución y el desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en ELE. Recoge las diferentes investigaciones realizadas en este ámbito y compara sus características metodológicas, haciendo hincapié en las muestras y en la variable 'nivel educativo' de los encuestados. Concluye su trabajo poniendo de relieve la falta de homogeneidad en los criterios metodológicos utilizados en este tipo de estudios. Subraya también que esta heterogeneidad que atañe al nivel escolar de las muestras difiere según el sistema educativo de un país a otro, puesto que los informantes de ELE, aunque pertenezcan a un mismo nivel educativo, pueden presentar diferencias notorias relacionadas con los temas y los módulos estudiados o bien con el número de horas lectivas.

Por último, cabe añadir que este autor ha dedicado otros trabajos a estudiar diferentes aspectos de la disponibilidad léxica de sus encuestados: en 2014 publicó una investigación sobre la estructura interna del léxico disponible de preuniversitarios polacos en español, y en 2016 escribió otro artículo que analiza las asociaciones léxicas en el vocabulario disponible en lengua materna y en lengua extranjera.

En Eslovenia, Kranjc (2009) analiza el vocabulario que aprenden los alumnos eslovenos en español. Se ha basado en una muestra compuesta de 100 informantes preuniversitarios para estudiar su competencia léxica en diez centros de interés. Los resultados de esta investigación fueron recogidos posteriormente por Sifrar Kalan (2009) con el fin de compararlos con la aportación léxica en ELE en dos contextos distintos: el primer estudio es el realizado en situación de inmersión lingüística por Samper Hernández (2002), mientras que el segundo es el llevado a cabo en Finlandia por Carcedo González (2000).

En este mismo país, Sifrar Kalan (2011) investiga el potencial léxico de 100 alumnos de nivel A2 o B1 que aprenden español/LE en la educación secundaria eslovena. Persigue el objetivo de recopilar el vocabulario español de sus encuestados y compararlo con la aportación léxica en las investigaciones de Carcedo González (2000) y Samper Hernández (2002). Para ello, se ha basado en el contraste cuantitativo y cualitativo del vocabulario producido en los diez centros de interés comunes a los tres estudios. Destaca, entre otras conclusiones, "la similar competencia léxica básica que tienen los estudiantes de ELE, a pesar de tener lenguas maternas tan diversas y vivir en culturas muy diferentes." (2011: 180). En otro estudio (2012a) amplía su muestra a 200 encuestados con el fin de comparar su caudal léxico en español con los resultados de algunas investigaciones en español/LM: Carcedo González (2001), González Martínez (2002), Gómez Molina y Gómez Devís (2004). Los resultados obtenidos muestran que existen muchas similitudes entre la producción léxica en ELE y el léxico disponible en ELM de las otras tres sintopías de contraste, sobre todo en las unidades que tienen altos índices de disponibilidad. Su comparación de las veinte primeras palabras en nueve campos asociativos revela que esta similitud alcanza un 56% entre Eslovenia y Asturias, un 55% entre su listado y el de Cádiz y un 49% en relación con el de Valencia.

Por último, esta autora (2012b, 2014, 2016) dedica otras investigaciones a estudiar, respectivamente, el léxico disponible actualizado en el centro de interés 'Alimentos y bebidas', analizar la evolución del vocabulario disponible en diferentes niveles escolares y a abordar el tema de la universalidad de los prototipos semánticos en el léxico disponible en español.

En Islandia, Magnúsdóttir (2012) realiza su primer estudio de léxico disponible en ELE de los alumnos del último curso obligatorio en la

enseñanza secundaria. Se ha basado en una muestra compuesta de 288 informantes de nivel A1 y B1, y persigue recopilar el potencial léxico en español para analizarlo desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. Ha contemplado, al mismo tiempo, cinco variables sociológicas: 'sexo', 'ubicación del centro', 'tipo de centro', 'modalidad de estudio' y 'conocimiento de otras lenguas'. En este trabajo afirma que el factor 'sexo' no ha tenido gran incidencia en la aportación léxica de sus alumnos. Lo mismo señala respecto a la variable 'modalidad de estudios', ya que, al contrario de lo que esperaba, los aprendientes de la opción de lenguas no han podido actualizar mayor número de respuestas que los demás grupos. En cambio, los factores 'procedencia' y 'conocimiento de otras lenguas' han influido positivamente en el caudal léxico de sus encuestados, puesto que los alumnos que viven en la capital y los que conocen otros idiomas tienen mayor productividad léxica.

En Rumanía, Sandu (2014) publica una investigación sobre la disponibilidad léxica en ELE de los rumanos a partir de una muestra constituida por 280 discentes que realizan sus estudios en tres niveles educativos: 103 encuestados de sexto grado (A2), 101 informantes de noveno grado de la educación secundaria (B1) y 76 alumnos preuniversitarios (B2). Su objetivo es describir las características del vocabulario que aprenden los rumanos en español y analizar la evolución de su competencia léxica en las tres fases de aprendizaje señaladas. Por otra parte, persigue detectar la incidencia de las variables extralingüísticas contempladas: 'sexo', 'nivel de estudios', 'conocimiento de otra lengua románica' y 'estancia en un país hispanohablante'. Entre las conclusiones más relevantes de su estudio, destaca la incidencia que tienen las variables sociológicas en la producción léxica de los encuestados. Respecto al factor 'sexo', las chicas han superado notablemente a los chicos en todos los centros de interés y sus altos promedios en los campos asociativos 02. 'La

ropa', 07. 'La cocina y sus utensilios', 06. 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 04. 'Los muebles de la casa' se pueden explicar con los roles tradicionales de las mujeres, según afirma esta misma investigadora. También el 'conocimiento de otra lengua románica' ha tenido una influencia positiva en la aportación léxica de los informantes que conocen otros idiomas. Por su parte, los encuestados que han visitado un país de habla hispana han aportado más respuestas que el otro grupo de contraste. Resulta curiosa, por el contrario, la influencia que ha tenido la variable 'nivel escolar', puesto que el caudal léxico actualizado ha evolucionado pasando del sexto al noveno grado, pero ha descendido en el grupo de los preuniversitarios.

En Portugal, Fernández Dos Santos (2014) analiza la producción léxica de 30 alumnos de B1 del distrito de Oporto. Ha contemplado solamente doce centros de interés y tres variables extralingüísticas 'sexo', 'edad' y 'tipo de centro educativo'. Según sus resultados, los centros de interés 'Juegos y distracciones' y 'Los alimentos' son los más productivos tanto en palabras como en respuestas distintas. La misma coincidencia se registra en el campo asociativo menos productivo según ambos parámetros ('Objetos colocados en la mesa para la comida'). Por otra parte, los alumnos de la escuela pública han aportado más palabras que sus compañeros de la escuela privada, aunque ocurre totalmente lo contrario según el número de vocablos incluidos.

Por su parte, Gamazo Carretero (2014) estudia la producción léxica de 68 estudiantes portugueses de ELE de los grados de Lenguas Modernas y Turismo en la Universidad de Coímbra. Para ello contempla una serie de nuevos centros de interés relacionados con España para alcanzar su objetivo fundamental que consiste en conocer los estereotipos sobre España y los españoles. Entre otras

conclusiones, esta autora afirma que sus informantes “ostentan nociones bastante estereotipadas, a pesar de su proximidad geográfica a la cultura meta. Hecho reflejado en los corpórea, donde podemos observar los innumerables juicios de valor y tópicos con clara marcación negativa.” (2014: 40).

En Italia, uno de los países que se ha incorporado recientemente a este tipo de estudios de léxico disponible en ELE, Caggiula (2013) analiza la producción de palabras y de vocablos aportados por 50 italianos que aprenden español en la enseñanza secundaria y universitaria (treinta alumnos preuniversitarios y veinte estudiantes de nivel superior). Ha contemplado las variables extralingüísticas ‘sexo’, ‘nivel de estudios’ y ‘conocimiento de otras lenguas extranjeras’ para averiguar si ejercen alguna influencia en los diez campos asociativos estudiados.

En su estudio de léxico disponible de los italianos en ELE, Rubio Sánchez (2017), por su parte, ha encuestado a 173 aprendientes preuniversitarios, basándose principalmente en los lineamientos metodológicos del PPHDL. Sin embargo, ha reducido los dieciséis centros de interés tradicionales a catorce ámbitos temáticos después de incorporar algunas modificaciones tal como la introducción de siete nuevos campos: ‘Acciones y actividades habituales’, ‘España y los españoles’, ‘Aspecto físico y carácter’, ‘La lengua española’, ‘Italia y los italianos’, ‘Partes del cuerpo (en italiano)’ y ‘Comidas y bebidas (en italiano)’. Ha contemplado, por otra parte, cuatro variables sociolingüísticas: ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘titularidad del centro’ y ‘nivel de español’. En este artículo, el autor afirma que las diferencias más interesantes se registran en la aportación léxica según las

variables ‘sexo’ y ‘la titularidad del centro’. Su análisis de los veinte vocablos más disponibles en ‘Partes del cuerpo’ muestra también que los encuestados de nivel inferior actualizan vocabulario que normalmente está programado para niveles más avanzados, según el PCIC (2006).

Del Barrio de la Rosa⁴ es uno de los investigadores que se han interesado por el análisis de léxico español de los italianos. El trabajo publicado en 2016 contempla los mismos dieciséis campos asociativos tradicionales como estímulos verbales capaces de activar el lexicón mental de sus alumnos. Ha tomado en cuenta también una serie de factores sociolingüísticos para averiguar su impacto en la aportación léxica de sus 133 informantes, que pertenecen a distintos niveles escolares (de enseñanza secundaria y universitaria) y nacionalidades: italianos e hispanoamericanos (peruanos, mexicanos, dominicanos, chilenos, colombianos, etc.). Por otra parte, se propone relacionar el tema de la motivación con el aprendizaje de español a través del análisis de las actitudes y algunos aspectos psicoafectivos de los informantes. Entre los resultados más destacados de su estudio, el autor subraya el crecimiento del promedio de palabras mientras asciende el nivel educativo de los informantes. Concluye también que “la motivación práctica lleva a un mayor conocimiento léxico, pues los alumnos con actitudes integrativas fuertes apenas superan las 160 palabras de promedio.” (2016: 139).

Por último, Paolini (2017) ha defendido recientemente en la Universidad de Padua su tesis doctoral sobre la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE. El objetivo principal de su investigación es realizar un acercamiento al análisis de la competencia léxica de 112

⁴ Del Barrio de la Rosa (2018) acaba de defender su tesis doctoral sobre el léxico disponible en español de los estudiantes italianos.

universitarios italianos. Ha tomado en cuenta una serie de condicionantes para averiguar su influencia en el caudal léxico emitido por sus informantes: 'sexo', 'edad', 'carrera de estudios', 'zona geográfica de procedencia', 'nivel sociocultural', 'lengua materna', 'conocimiento de otras lenguas' y 'años de estudio del español'. Ha contemplado también ocho centros de interés tradicionales que tienen una relación estrecha con los temas determinados por el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas (MCER): 01. 'Partes del cuerpo', 02. 'La ropa', 03. 'Partes de la casa', 04. 'Comidas y bebidas', 05. 'La escuela', 06. 'La ciudad', 07. 'Animales', 08. 'Profesiones y oficios'. Tras la presentación de sus resultados, esta investigadora asegura que existe una relación fuerte entre las variables 'conocimiento de otras lenguas' y 'años de estudio del español' y la producción léxica de sus encuestados.

En el continente americano, los estudios de disponibilidad léxica han estado centrados principalmente en el español como lengua materna desde sus comienzos en Puerto Rico (López Morales, 1973), puesto que la aplicación de este método al léxico español de los extranjeros no fue iniciada hasta mediados de la primera década del tercer milenio.

En Estados Unidos, Rodríguez Menduiña (2006) encuesta a 79 alumnos de español como lengua extranjera con el fin de analizar fundamentalmente la percepción cultural y los estereotipos que tienen los estadounidenses de la cultura y la sociedad españolas. Para alcanzar dicho objetivo, ha contemplado diez centros de interés: 01. 'España', 02. 'Geografía española', 03. 'Arte español', 04. 'Lengua española', 05. 'Los españoles', 06. 'Comidas y bebidas españolas', 07. 'Costumbres y tradiciones españolas', 08. 'Famosos españoles', 09. 'Música española', 10. 'Hispanoamérica'. También ha comparado

los resultados de su investigación con los contenidos culturales incluidos en cuatro manuales de ELE elaborados en EEUU.

Por su parte, Verdeses-Mirabal (2012) analiza el vocabulario disponible en español de estudiantes de duodécimo grado de educación general de la ciudad de Redwood City (California). Para recoger dicho léxico, este investigador encuestó a 518 aprendientes y tomó en cuenta los mismos dieciséis centros de interés tradicionales. Sin embargo, algunas de las variables sociolingüísticas contempladas son un poco diferentes; además de 'sexo', 'lengua habitual', 'nivel sociocultural' y 'nivel de español', tomó en cuenta también los condicionantes 'lugar de nacimiento' y 'generación de inmigrantes'.

Después de presentar y analizar sus resultados, el autor afirma que sus encuestados no han mostrado una buena riqueza léxica tal como ocurre en otras comunidades lingüísticas estudiadas, y "que los vocablos recogidos reflejan un español patrimonial con mínima incidencia de préstamos lingüísticos" (2012: 6). Subraya también la importancia y el impacto que tiene la variable 'sexo' en la variación léxica de sus alumnos; por el contrario, el factor 'nivel sociocultural' no ha sido discriminatorio en este trabajo.

También Moreno Fernández (2007) estudia el léxico disponible en el español hablado por los estadounidenses que viven en Chicago. Su muestra está compuesta de 48 alumnos que siguen sus estudios en la Escuela Secundaria del Distrito Escolar de la Ciudad de Chicago. Son alumnos que dominan el inglés, aunque el español sigue siendo su lengua familiar. Parte de la hipótesis de que "el español de estos jóvenes puede acusar notablemente la influencia del inglés, llevando, por ejemplo, a un uso notable del préstamo léxico" (2007: 42). Contempla las variables 'sexo', 'nivel sociocultural', 'generación de

inmigrantes' y 'el curso'. Los centros de interés analizados se elevan a veinte campos, puesto que, además de los dieciséis ámbitos tradicionales, toma en consideración otras áreas como 'los colores', 'vida y familia', 'salud y enfermedades' y 'árboles y plantas'. Después de comentar sus resultados, concluye su estudio refutando su hipótesis de partida. El léxico actualizado por sus encuestados coincide generalmente con el de otras comunidades hispanohablantes y la presencia del inglés en sus listas es generalmente muy escasa.

Por último, y desde esta misma perspectiva, otros investigadores (Ortiz Lacasa, 2012; Sancho Sánchez, 2005 y 2006, etc.) han aplicado las pruebas de disponibilidad léxica en situación de contacto de los idiomas español - inglés para detectar y analizar la presencia de los anglicismos en las listas de léxico actualizado en español.

En Brasil, De Zuccalà (2014) analiza la competencia léxica de 62 estudiantes de ELE del último curso de universidad. Contempla solamente once campos asociativos (01. 'Partes del cuerpo', 02. 'La ropa', 03. 'La casa', 04. 'Alimentos y bebidas', 05. 'La ciudad', 06. 'El campo', 07. 'Medios de transporte', 08. 'Animales', 09. 'Juegos y distracciones', 10. 'Internet y digitalización' y 11. 'Profesiones y oficios') con el fin de comparar sus listas con las nociones específicas del PCIC. Afirma que el centro de interés 'Alimentos y bebidas' es el que contiene mayor número de vocablos coincidentes con los que vienen en el Plan Curricular mencionado, mientras que las grandes divergencias se registran en el campo asociativo 'Internet y digitalización'.

En el continente asiático, China es uno de los países extranjeros que se han incorporado muy temprano a esta línea de investigación. A este respecto, Lin (2012) publica un estudio sobre la disponibilidad

léxica en ELE de aprendientes chinos, basándose en una muestra compuesta de 263 informantes. Se trata de un análisis descriptivo de la aportación léxica de los encuestados que realizan sus estudios en niveles escolares diferentes: elemental, intermedio y avanzado. En este trabajo, además de recopilar este léxico, la autora compara sus resultados con los recogidos por Paredes García (2001) en Alcalá de Henares, y analiza al mismo tiempo el vocabulario de los alimentos que se recoge en cinco manuales escolares de ELE en China. Entre las conclusiones más relevantes de este análisis, destaca la falta de gradación en el vocabulario propuesto en los manuales objeto de estudio, además de la ausencia de muchos vocablos muy disponibles en las listas tanto de los nativos como de los extranjeros.

Hidalgo Gallardo (2017a), por su parte, analiza la evolución diacrónica del léxico disponible de los chinos en ELE, comparando sus resultados con los obtenidos por Lin (2006 y 2012). En su tesis doctoral, este investigador (2018) estudia la producción de palabras y vocablos de universitarios chinos que aprenden español/LE. Su objetivo, además de analizar cuantitativa y cualitativamente la competencia léxica de sus informantes, es realizar cotejos y contrastes entre sus resultados y los de otras comunidades hispanohablantes extranjeras y nativas. Ha hecho énfasis también en el estudio de la influencia que tiene el manual de ELE *Español moderno 1* en el potencial léxico de sus encuestados. Destaca, entre otras conclusiones, que las variables 'nivel de español', 'curso académico' y 'estancia en un país hispanohablante' tienen una incidencia positiva en la cantidad de respuestas actualizadas por sus informantes. Comparando dicha cantidad con las de otras investigaciones en ELE, este autor asegura que sus encuestados tienen mejores promedios. Afirma también que el manual escolar analizado es la fuente de más de 70% del léxico disponible de sus alumnos.

En Turquía, González Fernández (2013) estudia la disponibilidad léxica de los alumnos turcos en ELE. Se basa en una muestra compuesta de 78 informantes que realizan sus estudios en el último curso de la educación secundaria preuniversitaria. Contempla varios factores sociológicos ('sexo', 'tipo de centro escolar', 'nivel sociocultural', 'lengua materna', 'número de lenguas conocidas' y 'nivel de español') con el fin de analizar su influencia en la aportación léxica en los dieciséis centros de interés tradicionales objeto de su estudio. Entre los resultados más interesantes de su investigación, se comprueba la relación intrínseca entre el 'nivel sociocultural' y la producción léxica en ELE, ya que los encuestados que pertenecen al estrato socioeconómico alto y que realizan sus estudios en escuelas privadas disfrutan de una competencia léxica muy rica. También ha demostrado que los alumnos que conocen muchas lenguas son capaces de actualizar mayor número de respuestas y tienen, por lo tanto, una alta disponibilidad léxica. En otro artículo, este investigador (2014) analiza la idoneidad de los centros de interés tradicionales y su capacidad de activar el léxico disponible en ELE. Después de estudiar el vocabulario emitido por sus informantes en los dieciséis ámbitos temáticos contemplados y presentar sus resultados, concluye su trabajo afirmando que no todos estos campos son idóneos para la aplicación de la disponibilidad léxica a la enseñanza de ELE.

En Corea del Sur, Mendoza Puertas (2018) lleva a cabo un estudio exploratorio de la disponibilidad léxica de los estudiantes coreanos. Su muestra está compuesta de 82 alumnos de nivel A2 que siguen sus estudios de grado en el departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Ulsan. Toma en consideración las variables 'sexo', 'nivel sociocultural' y 'conocimiento de otras lenguas' para comprobar su incidencia en la competencia léxica de los informantes y alcanzar, por consiguiente, sus objetivos. Entre otras conclusiones,

este investigador subraya la mayor producción léxica de las chicas, frente a una mayor riqueza léxica en los hombres. Afirma también que el 'nivel sociocultural' de los estudiantes mantiene una relación estrecha con su competencia léxica, puesto que su producción léxica aumenta conforme asciende dicho nivel.

En Taiwán, Rubio Lastra (2018) analiza desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo el vocabulario disponible en español de 52 universitarios (A1). Metodológicamente, se ha basado en los criterios científicos del PPHDL, aunque ha modificado la lista de los centros de interés para adaptarlos a las nociones específicas del PCIC. Tras exponer sus resultados cuantitativos, este autor señala que la pobreza léxica en algunos centros (14. 'Naturaleza', 07. 'Trabajo y profesiones' y 13. 'Campo') se debe principalmente al tratamiento insuficiente de estos temas en el manual escolar. Sin embargo, la riqueza léxica de algunos campos asociativos (09. 'Vivienda', 10. 'Compras' y 11. 'Vacaciones') es debida tanto a su carácter abierto como a su relación directa con la vida real del alumnado.

En África, Núñez Romero (2008) lleva a cabo un estudio exploratorio del léxico disponible de estudiantes de ELE en el Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto). Esta investigadora ha contemplado los dieciséis centros de interés tradicionales para recoger el vocabulario español de veinticinco aprendientes arabófonos. Además de realizar una descripción cuantitativa, compara también sus resultados con los de los preuniversitarios de Valencia y Málaga con el fin de analizar las diferencias de índole cultural.

En Marruecos, esta línea de investigación arrancó en 2011 con el análisis del potencial léxico de aprendientes marroquíes de la enseñanza media y universitaria gracias al impulso que le dieron los investigadores canarios Samper Padilla, Hernández Cabrera y Samper

Hernández. En su memoria de fin de máster, Aabidi (2011) estudia la disponibilidad léxica de los alumnos que aprenden ELE en el nivel inicial (A1) de la enseñanza secundaria, tomando en cuenta una muestra compuesta de 40 aprendientes y las variables sociológicas 'sexo', 'nivel sociocultural' (NSC) y 'estudio previo o no del español'. Entre las conclusiones más relevantes de su trabajo, el autor subraya que el factor NSC ha tenido una gran incidencia en los resultados obtenidos, puesto que el grupo de NSC medio tiene mayor producción léxica que el grupo de NSC bajo. Sin embargo, la variable 'estudio previo o no del español' no confirmó su hipótesis de partida, ya que se esperaba que los alumnos que estudiaron esta lengua previamente tuvieran mayor productividad léxica.

Por su parte, los estudiantes del departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Ibn Zohr de Agadir constituyen la muestra del estudio realizado por Serfati (2011) en su memoria de fin de máster. Las variables extralingüísticas que contempla son 'sexo', 'nivel sociocultural', 'lengua materna', 'conocimiento de otra lengua extranjera' y 'procedencia'. Después de analizar sus resultados desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, este investigador destaca, entre otras conclusiones, que la producción léxica de sus encuestados es inferior a la de los extranjeros de Salamanca, y que algunos condicionantes sociolingüísticos tienen influencia en el caudal léxico actualizado. Según el factor 'sexo', a modo de ejemplo, las chicas aventajan a los hombres en los totales tanto de palabras como de vocablos. Por otro lado, el grupo cuya lengua materna es el amazigh muestra ventaja sobre los arabófonos según la incidencia de la variable 'lengua materna'. También los resultados que ofrece el factor NSC muestran que los estudiantes del NSC medio superan a sus homólogos del sociolecto bajo, y coinciden de esta manera con las conclusiones de otros trabajos de esta índole y con los postulados de la 'teoría del déficit lingüístico' de Bernstein (1975).

Posteriormente, Serfati y Aabidi (2013) publican la primera obra que trata el tema de la disponibilidad léxica de los marroquíes en español, siguiendo de cerca los lineamientos y pautas metodológicos del PPHDL. En este estudio, ambos investigadores se basan en los datos recogidos en sus trabajos anteriores y contrastan el potencial léxico de los universitarios con el de la enseñanza media. Muchas de sus hipótesis de partida se han hecho realidad, ya que, a modo de ejemplo, los estudiantes de nivel superior superan a sus homólogos de la enseñanza secundaria en todos los niveles. La producción léxica según los resultados generales corrobora esta superioridad, puesto que los universitarios han actualizado 4859 palabras y 1115 respuestas diferentes, frente a las 3439 palabras y los 809 vocablos en el otro grupo de contraste.

Por último, cabe señalar que ambos investigadores marroquíes están preparando actualmente sus tesis doctorales sobre el mismo tema en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria bajo la dirección de los doctores Samper Padilla y Samper Hernández. Muchos de sus artículos parten de los resultados provisionales de esas tesis y tratan diferentes aspectos de la disponibilidad léxica en español de los marroquíes (Serfati, 2015, 2016, 2017; Aabidi, 2017, 2018a, 2018b).

En este mismo país, pero desde otra perspectiva, Gago Gómez (2011, 2012, 2015) ha realizado varios estudios acerca del vocabulario que actualizan los marroquíes en árabe en la provincia de Tánger-Arcila. Ha utilizado las mismas pautas metodológicas de los estudios de léxico disponible para alcanzar sus objetivos que son, fundamentalmente, de carácter sociolingüístico, algo que ha dejado muy claro esta misma autora al afirmar que su estudio "ha buscado aportar nuevos datos sobre la situación sociolingüística marroquí, una

situación compleja y cambiante que atraviesa un momento de especial relevancia” (2015: 629).

2. ESTUDIOS DE LÉXICO DISPONIBLE EN ELE EN SITUACIÓN DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

Desde los inicios de esta línea de investigación, muchos estudiosos mostraron gran interés por la aplicación de la metodología del PPHDL al análisis de léxico español que tienen a su disposición los encuestados extranjeros que se encuentran en situación de inmersión lingüística, es decir, en un país cuya lengua oficial es el español. Además de presentar sus resultados cuantitativos y cualitativos, se fijan también como objetivos averiguar la incidencia de las variables extralingüísticas y realizar diferentes cotejos y contrastes.

A este respecto, Samper Hernández (2002) es la investigadora que ha inaugurado esta vertiente científica tras estudiar el potencial léxico en español de 45 estudiantes extranjeros en Salamanca. Contempla los mismos dieciséis centros de interés tradicionales y estratifica su muestra según las variables ‘sexo’, ‘nivel de conocimiento del español’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘lengua materna’. Además, esta autora ha introducido muchas novedades, sobre todo en lo que concierne a la edición de los datos recogidos. Sus nuevos criterios de edición se convierten en una referencia y se suelen tomar en cuenta en los demás estudios de vocabulario disponible en ELE (*vid.* Samper Hernández, 2002: 27- 29). Después de presentar y analizar sus resultados, afirma que la disponibilidad léxica de sus alumnos es mucho menor que la de los nativos, y que los factores ‘sexo’ y ‘conocimiento de otras lenguas’ no influyen en el caudal léxico de sus informantes. Sin embargo, asegura que los condicionantes ‘nivel de conocimiento del español’ y ‘lengua

materna’ sí mantienen una relación estrecha con la producción de palabras y de vocablos de los encuestados.

En un artículo anterior, Samper Hernández (2001) analiza la influencia que tiene la variable ‘lengua materna’ en el potencial léxico de sus informantes. Según este trabajo, los alumnos japoneses se distinguen por la aportación de una mayor cantidad de unidades léxicas en comparación con los encuestados de otras nacionalidades. Posteriormente, en otro trabajo (2003a), esta investigadora contrasta los resultados de su estudio con los datos recogidos por Carcedo González (2000b) en Finlandia. La conclusión más relevante de esta comparación es la existencia de muchas coincidencias y compatibilidad entre ambos grupos contrastados. Por último, y en una comunicación presentada en el I Congreso Internacional sobre el español de Canarias, la misma estudiosa (2003b) compara el caudal léxico de sus encuestados extranjeros con el léxico disponible de Gran Canaria. Observa que hay una gran diferencia desde el punto de vista cuantitativo entre ambos grupos a favor de los grancanarios. Sin embargo, en su análisis cualitativo de los veinte primeros vocablos, destaca que el 58% de las unidades léxicas es común en los grupos de contraste.

En Sevilla, Sánchez Gómez (2004) investiga el léxico disponible de 44 estudiantes extranjeros que aprenden español en cuatro niveles escolares: intermedio I, intermedio II, avanzado y superior. En este estudio contempla doce centros de interés (01. ‘El cuerpo humano’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘Partes de la casa (sin muebles)’, 04. ‘Alimentos y bebidas’, 05. ‘La educación’, 06. ‘La ciudad’, 07. ‘El campo’, 08. ‘Medios de transportes’, 09. ‘Animales’, 10. ‘Juegos y distracciones’, 11. ‘Profesiones y oficios’ y 12. ‘La salud’) y estratifica su muestra según cinco variables sociolingüísticas (‘sexo’, ‘nacionalidad de los padres’, ‘nacionalidad de los informantes’, ‘nivel de dominio de la

lengua extranjera' y 'otros países visitados'). Esta misma autora (2006) parte de los datos de su muestra anterior para analizar las categorías gramaticales que aparecen en el diccionario definitivo. Concluye su estudio demostrando que el 'nivel de dominio' de la lengua influye positivamente en el léxico disponible de los aprendientes, y que la inclusión de los grupos verbales aumenta según avanza el nivel educativo de los informantes.

Galoso Camacho y Prado Aragonés (2005), por su parte, se basan en los resultados de Sánchez Gómez para contrastar sus resultados con los del estudio de léxico disponible de los nativos de Huelva. Contemplan cinco campos asociativos: 01. 'Las partes del cuerpo', 02. 'La ropa', 03. 'Alimentos y bebidas', 04. 'La ciudad' y 05. 'Profesiones y oficios'. Su comparación de las listas de ambos grupos muestra que el caudal léxico de los nativos es más rico que el de los estudiantes de ELE, aunque esta diferencia disminuye en los extranjeros cuyo nivel escolar es superior. Además, el análisis de las veinte primeras respuestas más disponibles revela una gran convergencia entre ambos listados.

También Sánchez-Saus Laserna ha publicado muchos trabajos sobre el léxico disponible en ELE, ya que en 2008 estudió la disponibilidad léxica en español de 81 estudiantes extranjeros en la Universidad de Cádiz. En este trabajo contempló los factores extralingüísticos 'sexo', 'nivel de español', 'lengua materna', 'conocimiento de otras lenguas' y el 'uso del español'. Posteriormente, en otro artículo (2009), analiza la influencia de la variable 'nivel de español' en la aportación léxica de sus encuestados. En 2011, esta investigadora defendió su tesis doctoral sobre el análisis de la disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas, basándose en una muestra más amplia, constituida por 322 sujetos de diferentes orígenes y nacionalidades. En este estudio ha contemplado cinco

variables sociológicas: 'sexo', 'nivel de español', 'lengua materna', 'conocimiento de otras lenguas' y 'uso del español'. Ha introducido también muchos cambios en los centros de interés para adaptarlos a los temas del MCER. Se ha interesado igualmente por el análisis de la estructura interna y las relaciones semánticas que mantienen los vocablos dentro de un campo asociativo.

En Madrid, López Rivero (2008) realiza una investigación sobre el léxico disponible en español de 43 estudiantes extranjeros. En este estudio experimental contempla solamente seis centros de interés: 01. 'Partes del cuerpo', 02. 'La ropa', 03. 'Alimentos y bebidas', 04. 'La cocina y sus utensilios', 05. 'Juegos y distracciones' y 06. 'La ciudad'. Toma en cuenta también seis condicionantes extralingüísticos: 'sexo', 'nivel sociocultural', 'conocimiento de otras lenguas', 'lengua materna' y 'años de estudio del español' y 'método de enseñanza del español'. Entre sus conclusiones más destacadas, esta investigadora afirma que existe una relación intrínseca entre las variables 'nivel sociocultural', 'años de estudio de español' y 'conocimiento de otras lenguas' y la producción léxica de sus informantes. Desde el punto de vista cualitativo, subraya la convergencia en las veinte primeras respuestas más disponibles en los distintos grupos.

En esta misma ciudad, también Pérez Serrano (2009) analiza el léxico disponible de 43 estudiantes extranjeros de nivel intermedio I en la Escuela Oficial de Idiomas. Recopila y estudia el vocabulario evocado en dos centros de interés: 'Medios de transporte' y 'Profesiones y oficios'. Además de analizar la producción léxica de sus alumnos desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, compara sus resultados con los de López Rivero (2008). Concluye su estudio afirmando que las variables sociológicas 'sexo', 'conocimiento de otras lenguas' y 'años de estudios de español' tienen una relación

estrecha con la producción tanto de palabras como de vocablos de sus encuestados. Además, el análisis cualitativo basado en las cinco primeras unidades léxicas más disponibles muestra que existe una gran convergencia entre los listados contrastados.

En Alcalá de Henares, Frey Pereyra (2006, 2008) estudia la disponibilidad léxica y la escritura del español de universitarios extranjeros en contexto de inmersión. Además de recopilar el léxico disponible de 31 estudiantes mediante las pruebas de disponibilidad léxica, ha recogido también otro corpus escrito bajo forma de expresiones escritas redactadas por los mismos informantes. La comparación de sus dos listados ha dado lugar a muchas observaciones de interés. Por una parte, el número de vocablos aportados en el segundo corpus es mayor que el de las primeras encuestas. También subraya que el tiempo pasado en situación de inmersión influye positivamente en la competencia léxica de los informantes.

Por último, en Ibiza, López Casado (2013) estudia la disponibilidad léxica de 106 alumnos de español (50 extranjeros y 56 nativos). Sus encuestados aprenden esta lengua en distintos niveles escolares de la enseñanza primaria (11 alumnos de 4º, 14 de 5º y 11 de 6º) y secundaria (20 sujetos de 1º, 22 aprendientes de 2º y 28 de 3º). Para recoger el caudal léxico de sus informantes utiliza los mismos dieciséis campos asociativos tradicionales, mientras que las variables contempladas son 'sexo', 'nivel sociocultural', 'tipo de centro', 'nivel de estudios', 'lengua materna' y 'años en contacto con el español'. Afirma, entre otras conclusiones, que el vocabulario producido por los informantes extranjeros aumenta mientras asciende su nivel escolar.

En el otro lado del Atlántico, hay que subrayar que los estudios de léxico disponible en ELE en contexto de inmersión en América Latina todavía no han conocido el mismo desarrollo e importancia tal como es el caso en España. Sin embargo, destacan algunos trabajos realizados, a modo de ejemplo, en México (Fuentes, 2014) y en Cuba.

En este último país, Cabrera Domecq (2015) lleva a cabo un trabajo sobre el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina en La Habana. Contempla solamente cinco ámbitos temáticos y toma en consideración únicamente la variable sociolingüística 'sexo' para averiguar su incidencia en la competencia léxica de sus encuestados.

Grethel Sierra-Salas (2016), por su parte, estudia la disponibilidad léxica en español de estudiantes extranjeros en Santiago de Cuba. Contempla los dieciséis centros tradicionales para recoger el léxico disponible de 50 estudiantes de ELE en la Universidad de Oriente y la Facultad de Medicina de la Universidad de Ciencias Médicas. Toma en consideración también las variables 'sexo', 'edad', 'nivel de español que cursaban', 'lengua materna' y 'conocimiento de otras lenguas'. Además de presentar sus resultados, los compara con los de otros estudios de español como lengua extranjera y materna.

Finalmente, no hay que olvidar tampoco los diferentes estudios realizados por otros investigadores, tales como Zhang y Liu (2011), Cuba y Cabrera (2013), Xiao y Siru (2014) y Jia Chen (2016) que se fijan, generalmente, los mismos objetivos basándose en los presupuestos del PPHDL.

3. INVESTIGACIONES DE LÉXICO DISPONIBLE DE INMIGRANTES EN ELE

Con muestras compuestas de inmigrantes extranjeros en España, muchos investigadores se proponen estudiar su vocabulario disponible en ELE y llevar a cabo cotejos y contrastes con la competencia léxica de otras comunidades lingüísticas.

A este respecto, Jiménez Berrio (2013) investiga el potencial léxico actualizado por doce inmigrantes escolares en Navarra distribuidos según su nivel educativo: cinco aprendientes de 1º (E.S.O), un informante de 2º, tres sujetos de 3º, dos encuestados de 4º y uno de Bachillerato. Contempla también los centros de interés siguientes: 01. 'cuerpo humano', 02. 'estados de ánimo y de carácter', 03. 'profesiones y oficios', 04. 'la ropa', 05. 'comidas y bebidas', 06. 'la escuela', 07. 'juegos y distracciones -tiempo libre-', 08. 'medios de comunicación', 09. 'partes de la casa -sin muebles-', 10. 'muebles de la casa', 11. 'medios de transporte', 12. 'informática y nuevas tecnologías', 13. 'colores', 14. 'el campo', 15. 'la ciudad', 16. 'la calefacción', 17. 'los animales' y 18. 'la familia'.

Destaca, entre otras conclusiones, que se registra mayor riqueza léxica en los campos asociativos que les son más cercanos a los encuestados, es decir, 'el cuerpo humano', 'comidas y bebidas' y 'la escuela'. Subraya también que las variables 'edad' y 'nivel sociocultural' no tienen mucha influencia en la aportación léxica de sus informantes.

En la Universidad de Valladolid, Fernández-Merino Gutiérrez (2010, 2011) estudia la disponibilidad léxica en español de un grupo de inmigrantes adultos. Amplía también la muestra objeto de estudio en su tesis doctoral (2013) a 326 inmigrantes en toda la Comunidad de

Castilla y León. Toma en consideración doce campos léxicos: 01. 'Partes del cuerpo', 02. 'Alimentos y bebidas', 03. 'La ciudad', 04. 'La ropa', 05. 'Transportes', 06. 'La casa', 07. 'Profesiones', 08. 'Animales', 09. 'Ir de compras', 10. 'La salud', 11. 'Administración pública' y 12. 'La familia'.

Según el análisis cuantitativo de sus resultados, el número de palabras actualizadas es de 33045 unidades, lo que se puede traducir en 101,36 respuestas por sujeto, mientras que la cantidad de vocablos alcanza 3113 respuestas distintas. El centro de interés 'Alimentos y bebidas' es el más productivo en palabras, frente a 'Ir de compras' en que se ha registrado mayor riqueza léxica. Además de su análisis cuantitativo y cualitativo, compara sus resultados con los de los preuniversitarios castellanoleoneses (Cruz Alonso, 2011) y con el léxico disponible de universitarios extranjeros de Sánchez-Saus (2011).

En la Comunidad Autónoma de la Rioja, Herreros Marcilla (2014) compara el léxico disponible en español de los nativos con el de los inmigrantes no hispanohablantes. Su muestra está compuesta de 92 encuestados: 45 nativos y 47 inmigrantes. Analiza el impacto de dos variables 'lengua materna' y 'años de contacto con el español' en la aportación léxica de los informantes en los seis centros de interés contemplados: 01. 'El cuerpo humano', 02. 'Comidas y bebidas', 03. 'La ciudad', 04. 'Juegos y distracciones', 05. 'Profesiones y Oficios' y 06. 'España'.

En Madrid, Gallego Gallego (2014), por su parte, analiza el vocabulario español de 82 inmigrantes y lo compara con el léxico disponible de otros 300 estudiantes de ELE en esta misma ciudad. Contempla veinte campos asociativos, puesto que, además de los dieciséis centros tradicionales, ha añadido otros ámbitos temáticos:

'Los colores', 'Adjetivos', 'Servicios, documentos y lugares necesarios para permanecer en España' y 'España'. Toma en cuenta también las variables 'sexo', 'edad', 'nivel sociocultural', 'lengua materna', 'nivel de español', 'motivación para aprender español' y 'conocimiento de otras lenguas extranjeras (además del español)' para averiguar su incidencia en el potencial léxico actualizado por sus encuestados.

Ha llamado la atención del autor, entre otras conclusiones, que los centros 'Servicios, documentos y lugares necesarios para permanecer en España' y 'España', relacionados directamente con la condición de inmigrantes, no son los más productivos en palabras como se esperaba. Se ha confirmado, por el contrario, otra hipótesis de partida, ya que los estudiantes de ELE han producido mayor número de palabras y tienen mayor riqueza léxica que el grupo de inmigrantes.

Al final, y para terminar esta revisión de los estudios de léxico disponible en ELE, se puede afirmar que, además de las investigaciones puramente descriptivas, es decir, que tienen como objetivo primordial exponer sus resultados cuantitativos y cualitativos, existen muchos estudios y aplicaciones que persiguen alcanzar otros objetivos: realizar contrastes y comparaciones de diferente índole, sea entre las mismas comunidades extranjeras o bien entre estas y los nativos, comprobar la evolución en el potencial léxico de los encuestados, investigar las peculiaridades y características culturales y etnolingüísticas, analizar léxicos específicos de extranjeros (Mesa Betancor, 2012), relacionar los resultados obtenidos con el contenido de los manuales escolares (Benítez Pérez, 1990; Fernández Leyva, 2015; Palapanidi, 2012), etc.

4. CONCLUSIONES

A lo largo de los veinte años que han cumplido los estudios de léxico disponible de los extranjeros en español, los especialistas en este terreno de investigación han expresado claramente su interés por el desarrollo y la explotación de la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. El deseo de aprovechar las diferentes ventajas y aplicaciones que ofrece esta línea científica es el origen de numerosas investigaciones y de su expansión en muchas regiones o continentes; sea en contexto de inmersión lingüística o bien en países extranjeros.

No obstante, los investigadores en esta parcela de estudios están llamados a reflexionar sobre las características y peculiaridades que ofrecen los estudios de léxico disponible en ELE. El hecho de aplicar los lineamientos metodológicos del Proyecto Panhispánico mencionado y modificar algunos de sus aspectos científicos da lugar a mucha heterogeneidad y requiere, por lo tanto, pensar en el asentamiento de una nueva metodología común a esta nueva vertiente de investigación. Es menester fijar un número determinado de encuestados susceptible de activar todo el caudal léxico de una comunidad de habla. Hace falta también pensar en la adaptación de los centros de interés tradicionales a los contenidos curriculares que se enseñan en ELE y que propone el MCER. Muchos estudiosos proponen la revisión de los criterios de elección de estas áreas temáticas para dar cabida al vocabulario relacionado con otros aspectos de la vida, mientras que otros plantean rectificar estos centros de interés y añadir nuevos ámbitos o eliminar otros. Es una propuesta que defienden, a modo de ejemplo, Bartol Hernández (2010), Sánchez-Saus (2011: 219-226), Izquierdo (2003: 424), González Fernández (2014) y otros.

Por otra parte, la presencia del idioma español como una de las asignaturas que se imparten en los sistemas educativos extranjeros es diferente de un país a otro; hecho que exige de los investigadores de léxico disponible en esta lengua que presten mucha atención a la cuestión de los niveles educativos tanto a la hora de recopilar el potencial léxico de sus alumnos como cuando se quiere realizar comparaciones o contrastes. Es recomendable, a este respecto, tomar en cuenta los seis niveles de referencia determinados por el Instituto Cervantes en su Plan Curricular con el fin de dar más homogeneidad a los niveles escolares objeto de estudio y obtener resultados objetivos y fiables.

En definitiva, el valor científico de los análisis de léxico disponible en ELE es incuestionable, sobre todo, en el campo de la didáctica de las lenguas que es, como es sabido, el origen mismo del nacimiento de este tipo de estudios en Francia. Es el momento de tomar en consideración las propuestas y las recomendaciones de los investigadores en este terreno de investigación y aprovecharlas tanto en la selección y planificación del vocabulario enseñado como en la elaboración de los métodos y de los materiales didácticos.

BIBLIOGRAFÍA

Aabidi, L., 2011: *Disponibilidad léxica en español/LE de 40 alumnos marroquíes de nivel inicial*. Tesina inédita de fin de máster. Agadir: Universidad Ibn Zohr.

Aabidi, L., 2017: "Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: comparación entre los resultados del primer nivel de la enseñanza media y universitaria en Agadir", en *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb del Instituto Cervantes de Rabat* (2015), Rabat: Publicaciones del Instituto Cervantes (Marruecos): 103-110 [consulta: 11 de junio de 2018]. Disponible en la web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/17_aabidi.pdf

Aabidi, L., 2018a: "Disponibilidad léxica en ELE del alumnado marroquí de la enseñanza media: aspectos metodológicos y primeros resultados", en Cabanilles Gomar, J.P. *et al.* (eds.): *Jóvenes Plumas del Hispanismo*. Madrid: Universidad Complutense y Fundación Ramón Menéndez Pidal: 147- 165.

Aabidi, L., 2018b: "Evolución del léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) de los alumnos marroquíes de la enseñanza media", *Dirāsāt Hispānicas* 5: 7-19. [consulta: 10 de diciembre de 2018]. Disponible en la web: <http://dirasathispanicas.org/index.php/dirasathispanicas/article/view/111>

Bartol Hernández, J.A., 2006: "La disponibilidad léxica", *Revista Española de Lingüística* 36: 379-383.

Benítez Pérez, P., 1990: "Léxico real / irreal en los manuales de español como lengua extranjera", en Montesa Pedro, S. y Garrido

Moraga, A.M. (eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE: Español para extranjeros: didáctica e investigación*. Málaga: ASELE: 225-233.

Bernstein, B., 1975: *Langage et classes sociales: Codes sociolinguistiques et contrôle sociale*. Madrid: Akal.

Cabrera Domecq, E., 2015: "La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina", en *XIV Simposio Internacional de Lingüística y Comunicación Social*. Santiago de Cuba, Cuba.

Caggiula, S., 2013: *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*. Carolina del Norte: Lulu Press.

Carcedo González, A., 1998a: "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica", *Lingüística* 10: 5-68.

Carcedo González, A., 1998b: "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera", *RILCE* 14/2 (número monográfico "Español como lengua extranjera: investigación y docencia"): 205- 224.

Carcedo González, A., 1999a: "Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses", en Jiménez, J. et al., *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: "Enfoque comunicativo y gramática"*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela: 465-472.

Carcedo González, A., 1999b: "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad", *Pragmalingüística* 5-6: 75-94.

Carcedo González, A., 1999c: "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas", *Documentos de español actual (DEA)* 1: 73-87.

Carcedo González, A., 2000a: "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)", en *Espéculo* [en línea]. Monográfico: Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid: Universidad Complutense [consulta: 10 de noviembre de 2018]. Disponible en la web <https://webs.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>

Carcedo González, A., 2000b: *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.

Carcedo González, A., 2000c: "Índices léxico estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE", en Franco Figueroa, M. et al. (eds.): *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz: Universidad de Cádiz, tomo I: 174-183.

Carcedo González, A., 2001: *Léxico disponible de Asturias*. Turku: Departamento de Español de la Universidad de Turku.

Cruz Alonso, R., 2011: *El léxico disponible de Castilla y León*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

De Zuccalà, D., 2014: "Disponibilidad léxica del español como lengua extranjera: el caso brasileño", en *Actas del V Congreso Internacional de FIAPE*, Cuenca.

Del Barrio de la Rosa, F., 2016: "Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español", en Sainz, E. et al. (eds.): *Geométrica Explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. 127-144.

Del Barrio de la Rosa, F., 2017: "Los estudiantes itálofonos de ELE y los estudios de disponibilidad léxica en español", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 22.

Fernández Dos Santos, M., 2014: "Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal)", en Sainz García, A.M. (dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: 92-104.

Fernández Leyva, H., 2015: "Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE", *marcoELE. Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera* 20.

Fernández-Merino Gutiérrez, P.V., 2010: *Diccionario de léxico disponible en inmigrantes en Castilla y León*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Fernández-Merino Gutiérrez, P.V., 2011: "Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario", *Cuadernos Comillas* 2: 1-18.

Fernández-Merino Gutiérrez, P.V., 2013: *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.

Frey Pereyra, M.L., 2006: "Disponibilidad léxica y escritura del español como lengua extranjera: propuesta de comparación de dos corpus", *Interlingüística* 21: 366-373.

Fernández-Merino Gutiérrez, P.V., 2008: *El léxico disponible en los escritos de alumnos de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alcalá.

Fuentes, C., 2014: "Identificando y trabajando con el léxico disponible: experiencias iniciales", en *V Simposio para el mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, una necesidad formativa urgente de atender para el logro de la educación omnilateral en el siglo XXI*. Universidad Nacional Autónoma de México.

Gago Gómez, L., 2015: *Aproximación a la situación sociolingüística de Tánger-Arcila: análisis variacional a partir de un corpus de léxico disponible árabe marroquí*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Gallego Gallego, D., 2014a: "Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares", *Lenguas y migración* 6(2): 95-123.

Gallego Gallego, D., 2014b: *Léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alcalá.

Galoso Camacho, M.V. y Prado Aragonés, J., 2005: "La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE", en *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: 370-375.

Gamazo Carretero, E., 2014: "Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses", en Sainz García, A.M. (dir.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: 29-41.

Gómez Molina, J.R. y Gómez Devís, M.B., 2004: *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.

González Fernández, J., 2013: "La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera", *marcoELE, revista de didáctica ELE*, 16 [consulta: 8 de junio de 2018]. Disponible en la web:
http://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad_lexica_turcos.pdf

González Fernández, J., 2014: "Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 16: 41-53.

González Martínez, A., 2002: *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A., 1954: *L'élaboration du Français Élémentaire (1er degré). Étude sur*

l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base. Paris: Didier.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A., 1964: *L'élaboration du Français Fondamental (1er degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.

Grethel Sierra-Salas, L. y Pérez-Marqués, C.M., 2016: "Disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en Santiago de Cuba", *Santiago* 141: 770-782.

Herreros Marcilla, M., 2014: "La disponibilidad léxica como propuesta de investigación docente. Análisis en alumnos inmigrantes no hispanohablantes", en *Actas del XXV Congreso Internacional de ASELE*, Universidad Carlos III de Madrid.

Hidalgo Gallardo, M., 2017a: "Evolución diacrónica del léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE", *SinoELE* 16 [consulta: 9 de mayo de 2018]. Disponible en la web:
http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_1-16.pdf.

Hidalgo Gallardo, M., 2017b: "Sobre la disponibilidad léxica en ELE: revisión de literatura científica", *Boletín ASELE* 56: 83-94.

Hidalgo Gallardo, M., 2018: *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén.

Hugo, N.H., 2003: *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.

Izquierdo Gil, M.C., 2003: *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.

Jia, C., 2016: *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de estudiantes chinos y sudafricanos*. Trabajo final de máster. Universidad de La Habana.

Jiménez Berrio, F., 2013: *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Kranjc, M., 2009: *Disponibilidad léxica en alumnos eslovenos en español como lengua extranjera*. Memoria de licenciatura. Liubliana. Universidad de Liubliana.

Lin, J., 2006: *El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera*. Memoria de máster inédita. Universidad de Alcalá de Henares.

Lin, J., 2012: "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera", *marcoELE, Revista de didáctica ELE*, 14 [consulta: 19 junio de 2018]. Disponible en la web: http://marcoele.com/descargas/14/lin-disponibilidad_lexica.pdf

López Casado, M.L., 2013: *El léxico disponible de los estudiantes de la escuela francesa de Ibiza*. Memoria de máster inédita. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

López González, A.M., 2008: "Disponibilidad léxica en las secciones bilingües de español en Polonia", *Actas del XIX Congreso Internacional de la ASELE: El profesor de español LE/L2*. Cáceres. [consulta: 17 de junio de 2018]. Disponible en la web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0567.pdf

López González, A.M., 2010: "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica", *redELE* 18 [consulta: 14 de julio de 2018]. Disponible en la web: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2010_18/2010_redELE_18_01Lopez.pdf?documentId=0901e72b80dd3177

López González, A.M., 2013: "Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en Español Lengua Extranjera (ELE)", en *Actas del XXIV Congreso Internacional de ASELE: La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Jaén: 411-422.

López González, A.M., 2014: "La estructura interna del léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) de los preuniversitarios polacos", *Studia Romanica Posnaniensa* 41(1), 45-61.

López González, A.M., 2016: "Las asociaciones léxicas en el léxico disponible en lengua materna y en lengua extranjera", *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 31: 1-26.

López Morales, H., 1973: *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. Madrid: Arco Libros.

López Rivero, E., 2008: *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. Memoria de máster. Universidad Antonio de Nebrija.

Magnúsdóttir, S., 2012: *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*. Memoria de máster inédita. Universidad de Islandia.

Mateo García, M.V., 1998: *Disponibilidad léxica en el COU almeriense*. Almería: Universidad de Almería.

Medina Arejita, E., 2009: *Las nociones específicas del PCIC y la disponibilidad léxica como instrumento de selección del vocabulario. El caso de 43 estudiantes alemanes de español en Berlín*. Memoria de máster inédita. Instituto Cervantes, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Mendoza Puertas, J.D., 2018: "El léxico disponible de 82 estudiantes coreanos de español como lengua extranjera", *marcoELE, Revista de didáctica ELE* 26 [consulta: 19 de agosto de 2018]. Disponible en la web:
https://marcoele.com/descargas/26/mendoza-lexico_disponible-coreanos.pdf

Mesa Betancor, E., 2012: "La enseñanza del léxico de la banca española: el léxico disponible y los manuales ENE", *redELE* 13 [consulta: 11 de mayo de 2018]. Disponible en la web:
http://www.mecd.gob.es/redele/BibliotecaVirtual/2012/memoria_Master/EncarnacionMesa.html

Michéa, R., 1953: "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage". *Les langues modernes* (47): 338-344.

Moreno Fernández, F., 2007: "Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago", en Potowski, K. & Cameron, R. (ed.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries, Studies in Language and Society* 22: 41-58.

Núñez Romero, L., 2008: "Presencia de elementos culturales en el léxico disponible en ELE de una muestra de estudiantes arabófonos", en Villatoro, J. (ed.), *Actas del Segundo Congreso Virtual sobre E/LE. La red como espacio de colaboración*, vol. I: 280-289.

Ortiz Lacasa, L., 2012: *Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos en Contra Costa, California (Ocho centros de interés)*. Trabajo de fin de máster. Universidad Antonio de Nebrija.

Palapanidi, K., 2012: "La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 6 (3) [consulta: 5 de junio de 2017]. Disponible en la web:
<http://www.nebrija.com/revistalinguistica/numero11/numero11/pdfs/3.Papalanidi.pdf>

Paolini, A., 2017: *Estudio sobre disponibilidad léxica en alumnos de ELE en la Universidad de Padua*. Trabajo final de carrera. Universidad de Padua.

Pérez Serrano, M., 2009: *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés "medios de transporte" y "profesiones y oficios"*. Memoria de máster. Instituto Cervantes-UIMP.

Rodríguez Menduiña, P., 2006: *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE*. Memoria de máster. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Rubio Lastra, M., 2018: "Disponibilidad léxica de 52 estudiantes taiwaneses universitarios de ELE A1", *marcoELE, Revista de didáctica ELE* 27 [consulta: 13 de noviembre de 2018]. Disponible en la web: https://marcoele.com/descargas/27/rubio-disponibilidad_lexica_taiwanenes_a1.pdf

Rubio Sánchez, R., 2015: "Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: análisis cuantitativo", *E-AESLA* 1 [consulta: 4 de abril de 2018]. Disponible en la web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/66.pdf>

Rubio Sánchez, R., 2017: "Acercamiento al léxico disponible de 173 estudiantes italianos preuniversitarios de Español como Lengua Extranjera", en *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Edizioni Ca' Foscari, Venezia: 143-161 [consulta: 4 de abril de 2018]. Disponible en la web: <http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/chapter/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-09.pdf>

Salazar García, V., 2004: "Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de ELE", *Estudios de Lingüística* 18, 243-273 [consulta: 19 de noviembre de 2018]. Disponible en la web: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6140/1/ELUA_18_13.pdf

Samper Hernández, M., 2001: "La variable 'lengua materna' en la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE", *Documentos de español actual*(Universidad de Turku) 3-4, 147-172.

Samper Hernández, M., 2002: *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.

Samper Hernández, M., 2003a: "Análisis comparativo entre dos léxicos disponibles en ELE", en Rodríguez Rodríguez, M. (ed.): *Léxico, fraseología y falsos amigos*. Madrid: SGEL, 93-114.

Samper Hernández, M., 2003b: "Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera y el de la variedad grancanaria", en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de Canarias*, Islas Canarias.

Samper Padilla, J.A., Bellón Fernández, J.J. y Samper Hernández, M., 2003: "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", en Wotjak, G. (ed.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Madrid: Iberoamérica-Vervuert: 27-140.

Samper Padilla, J.A., Bellón Fernández, J.J. y Samper Hernández, M., 2006: "Disponibilidad léxica en los hispanos de los EEUU", *Cuadernos Cervantes* 66: 22-31.

Sánchez Gómez, C., 2004: *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos*. Tesina. Universidad de Huelva.

Sánchez Gómez, C., 2006: "Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera", *Interlingüística* 16: 1-10.

Sánchez-Saus Laserna, M., 2008: *Léxico y enseñanza del español. Disponibilidad léxica de los estudiantes de español como lengua*

extranjera de la Universidad de Cádiz. Trabajo de investigación. Universidad de Cádiz.

Sánchez-Saus Laserna, M., 2009: "La variable 'nivel de español' en el léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera", *Pragmalingüística* 17: 140-153.

Sánchez-Saus Laserna, M., 2011: *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz.

Sancho Sánchez, M., 2005: *El léxico disponible de los hispanos en Estados Unidos*. Trabajo de grado. Universidad de Salamanca.

Sandu, B., 2014: *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*. Tesis doctoral. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

Serfati, M., 2016: "La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales", *Philologica Canariensis* 22: 105-116 [consulta: 6 de junio de 2018]. Disponible en la web: <https://ojsppdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/download/745/670>

Serfati, M., 2017: "Incidencia cuantitativa de la variable 'curso académico' en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)", *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 28: 35-54.

Serfati, M. y Aabidi, L., 2013: *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa)*. Agadir (Marruecos): Universidad de Ibn Zohr.

Sifrar Kalan, M., 2009: "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia", *Verba hispánica* 17: 165-172 [consulta: 10 de septiembre de 2018]. Disponible en la web: <http://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/view/3651>

Sifrar Kalan, M., 2012a: "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)", *marcoELE, Revista de didáctica ELE* 15: 1-19 [consulta: 10 de septiembre de 2018]. Disponible en la web: http://marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf

Sifrar Kalan, M., 2012b: "El léxico disponible de comida y bebida". En Andela Pejovi *et al.*, *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac: 191-207.

Sifrar Kalan, M., 2014: "Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español / lengua extranjera", *Studia Romanica Posnaniensis* 41(1): 63-85.

Sifrar Kalan, M., 2016: "La universalidad de los prototipos semánticos en el léxico disponible en español", *Verba hispánica* 24: 147-165.

Tomé Cornejo, C., 2015: *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Salamanca.

Verdeses-Mirabal, R.T., 2012: "Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 11 [consulta:13 de mayo de 2018]. Disponible en la web:

<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/disponibilidad-lexica-de-los-estudiantes-hispanos-de-redwood-city-california.html>

Xiao, H., Siru, Y., 2014: *La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina*. Tesis de Licenciatura inédita. Universidad de La Habana.

Zhang, C. y Liu, L., 2011: *Estudios de disponibilidad léxica en una muestra de estudiantes sinohablantes de español*. Tesis de Licenciatura inédita. Universidad de La Habana.

FECHA DE ENVÍO: DÍA 13 DE OCTUBRE DE 2018

FECHA DE REVISIÓN: DÍA 3 DE ENERO DE 2019

FECHA DE ACEPTACIÓN: 4 DE ENERO DE 2019